

Pergeseran bentuk dan makna dalam judul dan Teras Berita Buletin LKBN Antara, Warta Berita: Studi Kasus Terjemahan Ragam Jurnalistik

Ade Setyawati, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20353411&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian tentang terjemahan ragam jurnalistik dilakukan dengan tujuan mendeskripsikan pergeseran bentuk dan makna bahasa yang terjadi pada judul dan teras berita buletin LKBN Antara, Warta Berita. Cara mengetahuinya adalah dengan menganalisis data penelitian yang telah ditentukan, sehingga diperoleh hasil yang jelas mengenai pergeseran bentuk dan makna yang terjadi.

Dengan menggunakan landasan teori ahli penerjemahan bahasa Nababan, Rochayah, dalam penentuan aspek yang akan diteliti yaitu bentuk dan makna dengan metode deskriptif menghasilkan beberapa kesimpulan yang mengungkapkan bahwa pergeseran bentuk dan makna yang terjadi dengan mempertimbangkan faktor linguistik dan nonlinguistik. Penerjemah mempertimbangkan keberterimaan hasil terjemahan oleh pembaca bahasa sasaran. Dalam proses penerjemahan bahasa ragam jurnalistik ditemukan terjadi pergeseran baik bentuk dan makna. Pergeseran bentuk yang ditemukan adalah pergeseran bentuk jenis kalimat tunggal menjadi kalimat majemuk ataupun sebaliknya; pergeseran konstruksi aktif menjadi konstruksi pasif. Pergeseran makna yang terjadi adalah pergeseran makna konotatif yang berbeda antara dalam bsu dan bsa.